

2S2A2T2BGbSb

Edition Moeck 3340

LA ORQUESTA DE
flautas dulces

L'ORCHESTRA
DEI
flauti dolci

HET
blokfluit L'ORCHESTRE
ORKEST flûtes à bec DES

リコーダー オーケストラ

木
笛
樂
團

THE recorder ORCHESTRA

DAS
blockflöten
ORCHESTER

Peter I. Tchaikovsky
(1840–1893)

Dance of the Swans

from *Swan Lake*, op. 20

for recorder orchestra

adapted by
Irmhild Beutler

MOECK



The Recorder Orchestra

Ob ambitionierte Laien oder professionelle Spieler: Immer häufiger finden sich mehrere oder sogar viele Blockflötisten zusammen, um ein größeres Blockflötenensemble oder ein Blockflötenorchester zu gründen. In erster Linie stehen klangliche Gründe hinter dem Zusammenschluss, da das erweiterte Klangspektrum, die Vielzahl an möglichen Kombinationen von z. T. sehr tiefen wie auch sehr hohen Blockflöten und die damit verbundene Klangfülle eine neue Dimension im Blockflötenspiel verspricht, die kleinere Besetzungen wie Trio, Quartett oder Quintett nicht bieten können. In zweiter Linie dürften soziale Gründe eine Rolle dabei spielen, denn das Spiel in der großen Gruppe zusammen mit Freunden und Gleichgesinnten macht großen Spaß.

Der Moeck Verlag möchte Blockflötenensembles und Blockflötenorchestern mit seiner Reihe „The Recorder Orchestra“ hochwertige, passende und ansprechende Literatur zur Verfügung stellen. Dabei handelt es sich überwiegend um Originalkompositionen alter und neuer Musik, aber auch um Bearbeitungen von Jazz-Standards oder anderen Klassikern. Das Aufführungsmaterial wird praxisgerecht gestaltet, indem immer eine Partitur für den Dirigenten oder Ensembleleiter zur Verfügung gestellt wird.

Ein vollständiger Satz Einzelstimmen liegt der Partitur bei. Diese (legal erworbenen) Stimmen können vom Ensemble kopiert werden, um sich das Stück entsprechend der eigenen Besetzungsmöglichkeiten einzurichten.

Amongst recorder players, regardless if they are keen amateurs or professionals, it is becoming more and more widespread that several or many players will come together in order to form a large recorder ensemble or a recorder orchestra. The main reason to join together is to gain more sound. The extended sound spectrum and the great variety of new combinations ranging from partly very low to very high pitched recorders, along with the richness of tone that can be produced, opens new horizons in recorder playing that smaller groups such as trios, quartets or quintets cannot offer. Social reasons will also play a strong role, since what could be more fun than playing together in a large group with friends and like-minded.

With their series “The Recorder Orchestra” Moeck publishers would like to provide sheet music for recorder ensembles and recorder orchestras that is of high quality, suitable and attractive. The series contains mainly original works comprising old and new as well as arrangements of jazz standards or other favourite classics. The performing material is specially designed for practical use, including a score for the conductor or ensemble leader and one complete set of parts.

These legally purchased parts may be copied by the ensemble to meet their individual requirements.

Translation: J. Whybrow

Qu’il s’agisse d’amateurs ambitieux ou de musiciens professionnels, de plus en plus souvent, plusieurs flûtistes, parfois même en grand nombre, désirent fonder un ensemble, voire un orchestre de flûtes à bec. Les raisons qui les y incitent sont tout d’abord d’ordre sonore, étant donné que le spectre des timbres et la diversité des combinaisons possibles entre les flûtes très graves et les très aiguës permettent d’obtenir un ensemble de sons qui confère au jeu de la flûte à bec une nouvelle dimension que des instrumentations de petite taille telles que trios, quatuors ou quintettes ne peuvent offrir. L’aspect social constitue la seconde raison, car il faut bien dire que jouer avec des amis et des amoureux de la flûte à bec au sein d’un grand groupe est fort plaisant.

En proposant sa série intitulée «The Recorder Orchestra», les éditions Moeck souhaitent mettre à la disposition des ensembles et des orchestres de flûtes à bec des œuvres qui leur conviennent et qui sont agréables à interpréter. Il s’agit là avant tout de compositions originales de musique ancienne et nouvelle, mais aussi d’arrangements de pièces standards de jazz ou autres classiques. Le matériel est conçu de façon à être facile à utiliser, c’est à dire qu’il comprend toujours une partition pour le chef d’orchestre ou le responsable de l’ensemble. L’ensemble des différentes voix est également joint à la partition.

Ces partitions des différentes voix (acquises légalement) peuvent être photocopiées par l’ensemble afin qu’il puisse adapter la pièce aux possibilités de sa propre instrumentation.

Traduction: A. Rabin-Weller

Peter I. Tchaikovsky
(1840–1893)

Dance of the Swans

from *Swan Lake*, op. 20

for recorder orchestra

adapted by
IRMHILD BEUTLER

score and 11 parts

Edition Moeck Nr. 3340

MOECK VERLAG CELLE

Vorwort

Außer mit seinen zehn Opern bereicherte Peter I. Tschaikowski das Genre der Bühnenmusik mit drei abendfüllenden Märchen-Balletten, *Schwanensee* (1877), *Dornröschen* (1890) und *Der Nussknacker* (1892). Tschaikowskis Kompositionskunst trug entscheidend dazu bei, dass das russische Ballett des 19. Jahrhunderts seinen Höhepunkt erreichte: Während die Ballettmusik bislang lediglich dazu gedient hatte, der Virtuosität der Tänzer eine Bühne zu bereiten, war Tschaikowskis Musik eine gleichberechtigte Partnerin der Tanzkunst; in sinfonischer Dichte vertiefte sie die Handlung, verzichtete dabei aber nicht auf die traditionelle Folge loser Tänze. Einige Tänze aus *Schwanensee* erfreuten sich solcher Beliebtheit, dass sie, allerdings nicht von Tschaikowski selbst, zu einer Orchestersuite zusammengestellt wurden. Der *Tanz der Schwäne* ist daraus das Prunkstückchen!

Foreword

Besides his ten operas, Peter I. Tchaikovsky enriched the genre of music for the theatre with his fairytale ballets, *Swan Lake* (1877), *Sleeping Beauty* (1890) and *The Nutcracker* (1892), all three making for a wonderful evening's entertainment. Tchaikovsky's talent as a composer was decisive in bringing Russian ballet to its height in the 19th century: hitherto, ballet music had just been a backdrop to the virtuosity of the dancers on the stage, but Tchaikovsky's music was equally as important as the art of the dancers; in its symphonic density, it enhanced the storyline without foregoing the traditional sequence of the varying dances. Some of the dances from *Swan Lake* became so popular, that they were arranged into an orchestral suite, though not by Tchaikovsky himself. The *Dance of the Swans* is a real highlight hereof!

Translation: A. Meyke

Introduction

En plus des dix opéras qu'il a composés, Tchaïkovski a amplement contribué à enrichir la musique de scène en composant trois longs contes-ballets: *Le lac des cygnes* (1877), *Cendrillon* (1890) et *Casse-Noisettes* (1892). Le talent de Tchaïkovski en matière de composition a permis, dans une large mesure, à la musique de ballet russe du 19^{ème} siècle d'atteindre son apogée: alors que, jusqu'à cette époque, la musique de ballet n'avait servi qu'à mettre en scène la virtuosité des danseurs, la musique de Tchaïkovski devint un partenaire à part entière de l'art de la danse. Son intensité symphonique approfondit l'action sans pour autant renoncer à la suite traditionnelle des danses isolées. Certaines danses du *Lac des cygnes* ont connu un tel succès qu'elles ont été rassemblées dans une suite d'orchestre, travail réalisé par un musicien autre que Tchaïkovski. La *Danse des cygnes* en est le joyau!

Traduction: A. Rabin-Weller

Irmhild Beutler
Berlin, 2015

Dance of the Swans
 from *Swan Lake*, op. 20
 for recorder orchestra
 adapted by Irmhild Beutler

Peter I. Tchaikovsky (1840–1893)

Allegro moderato

Musical score for recorder orchestra, measures 1-4. The score includes parts for Soprano 1, Soprano 2, Alto 1, Alto 2, Tenor 1, Tenor 2, Bass 1, Bass 2, Great Bass, and Subbass. The tempo is **Allegro moderato**. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music features a variety of rhythmic patterns and dynamics, with *p* (piano) markings in several parts.

Musical score for recorder orchestra, measures 5-8. The score includes parts for Soprano 1 (S1), Soprano 2 (S2), Alto 1 (A1), Alto 2 (A2), Tenor 1 (T1), Tenor 2 (T2), Bass 1 (B1), Bass 2 (B2), and Great Bass (GB). A rehearsal mark **A** is placed above measure 5. The tempo is **Allegro moderato**. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music continues with various rhythmic patterns and dynamics, including *p* (piano) markings.

9 B

Musical score for measures 9-13. The score is for a 10-part ensemble: S1, S2, A1, A2, T1, T2, B1, B2, GB, and Sb. Measures 9-13 are marked with a box 'B'. The music features complex rhythmic patterns and melodic lines across all parts.

14 C

Musical score for measures 14-18. The score is for a 10-part ensemble: S1, S2, A1, A2, T1, T2, B1, B2, GB, and Sb. Measures 14-18 are marked with a box 'C'. The music continues with complex rhythmic patterns and melodic lines across all parts.

19

Musical score for measures 19-23. The score is arranged in ten staves: S1, S2, A1, A2, T1, T2, B1, B2, GB, and Sb. Measures 19-23 show various instrumental and vocal parts with notes, rests, and dynamic markings.

D

24

Musical score for measures 24-28. The score is arranged in ten staves: S1, S2, A1, A2, T1, T2, B1, B2, GB, and Sb. Measures 24-28 show various instrumental and vocal parts with notes, rests, and dynamic markings.

29 E

S1
S2
A1
A2
T1
T2
B1
B2
GB
Sb

34

S1
S2
A1
A2
T1
T2
B1
B2
GB



Irmhild Beutler (*1966) ist bekannt durch ihre Konzerte, Workshops und CDs mit dem Blockflötentrio *Ensemble Dreiklang Berlin*. Sie komponiert und arrangiert für Blockflöte. Ihre Stücke sind in zahlreichen Notenausgaben und pädagogischen Lehrwerken veröffentlicht (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien, Tre Fontane*) und auf CD eingespielt (*hänssler Classic* und *Profil*).

Irmhild Beutler unterrichtet Kinder und Erwachsene an der *Leo-Borchard-Musikschule Steglitz-Zehlendorf* (Berlin) und ist Mitbegründerin der Privatmusikschule *musik atelier* (Berlin-Charlottenburg). Darüber hinaus ist sie international gefragt als Dozentin in den Bereichen Ensemblespiel und Lehrerfortbildung.

Bei der kompositorischen Arbeit an Musikstücken für Kinder entdeckte Irmhild Beutler, dass sie auch am Verfassen von Texten außerordentliches Vergnügen hat. Neben zahlreichen Kinderliedern schrieb sie 2004 das musikalische Märchen *Die Suche nach der verlorenen Musik*, das sie mit *Ensemble Dreiklang Berlin* bisher in Deutschland, Taiwan und Korea aufgeführt hat.

Irmhild Beutler (*1966) is well known from her concerts, workshops and CDs with her recorder trio *Ensemble Dreiklang Berlin*. She also composes and arranges music for recorder. Her works have been published in numerous editions and methods (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien, Tre Fontane*) and are to be heard on CD (*hänssler Classic* and *Profil*).

Irmhild Beutler teaches all ages at the *Leo-Borchard-Musikschule Steglitz-Zehlendorf* (Berlin) and is co-founder of the private music school *musik atelier* (Berlin-Charlottenburg). Moreover, she is much in demand as teacher for ensemble playing and further vocational training.

While composing works for children Irmhild Beutler discovered that she also greatly enjoys writing texts. Next to many children's songs she wrote the musical fairy tale *Die Suche nach der verlorenen Musik* (*In Search of the Lost Music*) in 2004, which she has performed with her ensemble *Ensemble Dreiklang Berlin* in Germany, Taiwan and Korea.

Translation: J. Whybrow

Irmhild Beutler (*1966) est connue grâce à ses concerts, ses ateliers et les CD qu'elle enregistre avec le trio de flûtes à bec *Ensemble Dreiklang Berlin*. Elle compose et réalise des arrangements pour flûte à bec. Ses compositions sont publiées dans diverses partitions et méthodes pédagogiques (*Moeck, Breitkopf & Härtel, Universal Edition Wien, Tre Fontane*) et ont fait l'objet d'enregistrements sur CD (*hänssler Classic* et *Profil*).

Irmhild Beutler enseigne la flûte à bec à des enfants et des adultes dans le cadre de l'école de musique *Leo-Borchard-Musikschule de Steglitz-Zehlendorf* (Berlin). Elle est cofondatrice de l'école de musique privée *musik atelier* (Berlin-Charlottenburg). Les universités de différents pays lui confient des postes de chargée de cours dans les domaines de la musique d'ensemble et de la formation continue des enseignants.

En composant diverses œuvres musicales pour enfants, Irmhild Beutler a découvert qu'elle éprouvait un plaisir certain à s'adonner à l'écriture de textes. Outre une série de chansons pour enfants, elle a composé en 2004 le conte musical intitulé *Die Suche nach der verlorenen Musik* (*A la recherche de la musique perdue*), qu'elle a, jusqu'à ce jour, présenté en Allemagne, à Taiwan et en Corée avec son *Ensemble Dreiklang Berlin*.

Traduction: A. Rabin-Weller

auch in dieser Reihe erschienen: / also published in this series: / aussi parues dans cette série:



Irmhild Beutler (Arr.): *La Gondolletta*. Venetian Folksong, für Blockflötenorchester (S^{ino} S 2A T B/Sb), Partitur und 6 Stimmen

Reihe: The Recorder Orchestra | Edition Moeck 3312 | ISMN M-2006-3312-2 | Schwierigkeitsgrad 2



Irmhild Beutler (Arr.): *Nachtschwärmerei*, nach dem spanischen Volkslied „Rondar que te rondaria“, für Blockflötenorchester (S^{ino} S 2A T 2B Gb Sb) und Glockenspiel, Partitur und 10 Stimmen

Reihe: The Recorder Orchestra | Edition Moeck 3315 | ISMN M-2006-3315-3 | Schwierigkeitsgrad 3



Edward Elgar (1857–1934): *Salut d'amour*, hrsg. von Irmhild Beutler, für Blockflötenorchester (S 2A T 2B Gb Sb), Partitur und 9 Stimmen

Reihe: The Recorder Orchestra | Edition Moeck 3337 | ISMN M-2006-3337-5 | Schwierigkeitsgrad 3



Engelbert Humperdinck (1854–1921): *Abendseggen*, aus „Hänsel und Gretel“, hrsg. von Irmhild Beutler, für Blockflötenorchester (2S 4A 3T 3B Gb Sb), Partitur und 5 Stimmen

Reihe: The Recorder Orchestra | Edition Moeck 3327 | ISMN M-2006-3327-6 | Schwierigkeitsgrad 2



Scott Joplin (c. 1867–1917): *Two Waltzes, Bink's Waltz – Pleasant Moments*, hrsg. von Irmhild Beutler, für Blockflötenorchester (S^{ino} S A T B Gb Sb), Partitur und 8 Stimmen

Reihe: The Recorder Orchestra | Edition Moeck 3333 | ISMN M-2006-3333-7 | Schwierigkeitsgrad 3



Leopold Mozart (1719–1787): *Das vor Kälte zitternde und schnatternde Frauenzimmer*, aus „Die musikalische Schlittenfahrt“, hrsg. von Irmhild Beutler, für Blockflötenorchester (S^{ino} S A T B Gb Sb), Partitur und 8 Stimmen

Reihe: The Recorder Orchestra | Edition Moeck 3329 | ISMN M-2006-3329-0 | Schwierigkeitsgrad 3



Robert Schumann (1810–1856): *Romanze* (Symphony Nr. 4, D-Moll op. 120), hrsg. von Irmhild Beutler, für Blockflötenorchester (S solo S 2A 2T 3B Gb Sb), Partitur und 5 Stimmen

Reihe: The Recorder Orchestra | Edition Moeck 3321 | ISMN M-2006-3321-4 | Schwierigkeitsgrad 3